The Roman poet Catullus is one of the most popular and frequently studied ancient authors. His poems were written just over two thousand years ago during the chaotic but culturally vibrant final decades of the Republic and deal with themes of passion and grief, friendship and enmity, politics, literature and myth. This new translation, the product of a collaborative effort between a classicist and a poet, allows modern readers to experience his poems rather as his ancient Roman audience did. The poems are presented as contemporary and concise with a new energy and pace that both enhance Catullus’ appeal for non-specialists and challenge specialists to consider his work from a fresh perspective. Extensive notes are provided, as well as an introduction which takes account of modern poetics and popular culture. The translation will appeal not only to classicists but also to lovers of literature in general and poetry in particular.

Jeannine Diddle Uzzi is Associate Professor of Classics at the University of Southern Maine. She is the author of Children in the Visual Arts of Imperial Rome (Cambridge, 2005). Other publications include ‘The power of parenthood: women and children in official Roman art’ in Constructions of Childhood in Ancient Greece and Italy (2007) and ‘The age of consent: children and sexuality in ancient Greece and Rome’ in The Archaeology of Children: Interdisciplinary Approaches (2015).

Jeffrey Thomson is Professor of Creative Writing at the University of Maine, Farmington. He is the author of four books of poems, including Birdwatching in Wartime, winner of both the 2010 Maine Book Award and the 2011 ASLE Award in Environmental Creative Writing, and Renovation. In 2012 he was the Fulbright Distinguished Scholar in Creative Writing at the Seamus Heaney Poetry Centre at Queen’s University Belfast and in 2015 he will be the Hodgson Trust-John Carter Brown Fellow at Brown University and the C. V. Starr Center for the Study of the American Experience at Washington College.
THE POEMS OF CATULLUS

AN ANNOTATED TRANSLATION

TRANSLATED BY
Jeannine Diddle Uzzi
Jeffrey Thomson

INTRODUCTION AND NOTES BY
Jeannine Diddle Uzzi
discipulis meis carissimis

– JDU

for Jennifer

– JT
Contents

Acknowledgments viii

Introduction 1
The poems 29
Notes 180

Works cited 212

Glossary of Proper Names 214
We wish to thank all those who read these translations in their early stages and offered feedback of any sort: Peter Aicher, Eve Raimon, Dana Burgess, Stanley Lombardo, Amy Richlin, and Paul Allen Miller in addition to Michael Sharp and our Cambridge readers. We would also like to thank the University of Southern Maine and the University of Maine Farmington for the support that allowed us to begin this project. We would like to thank Whitman College for bringing us together and the Maine Classical Association. So many other people helped and supported us during this time: Jennifer Eriksen, Christian Barter, Kenny Morell, Heather Sawyer, and Wes McNair. It is also incumbent upon us to thank the many students who witnessed and vetted multiple versions of these translations including Robert Ballard, Emily Boutin, Katie Collins, Matthew Carter, Zachary Dickie, Brittany Goldych, Natasha Hayes, Anthony King, Hoda Mohammed, Casey Moore, Matthew Rodney, Lawrence Stevenson, Katie White, and Christopher Witham. Finally we would like to thank our mothers, Laura Diddle and Barbara Thomson, who taught us to love reading and poetry, although we are afraid they had no idea where their inspiration would finally lead!

Jeannine Diddle Uzzi and Jeffrey Thomson